

Отзыв научного руководителя
на выпускную квалификационную работу
Марии Евгеньевны Лядовой
**«Лингвокультурные особенности русского юмора
и его передачи на испанский язык
на материале фильма "Hasta que la boda nos separe" («Горько»)»**

Данная выпускная квалификационная работа посвящена теоретическому и коммуникативно-прагматическому осмыслению особенностей репрезентации комического в русскоязычной и испаноязычной лингвокультурах на примере художественного фильма «Горько» / «Hasta que la boda nos separe». Актуальность и целесообразность подобного исследования не вызывают сомнений в связи с повышенным интересом к проблеме аудиовизуального перевода и видеовербальной адаптации в рамках кросс-культурного взаимодействия. Новизна исследования обусловлена необходимостью применения комбинированного подхода, сочетающего основные принципы социокультурного, национально-исторического и контекстуально-прагматического анализа. В связи с этим в работе подчеркивается важность проведения оценки восприятия адаптации комедийных фильмов среди носителей рассматриваемой языковой пары.

На наш взгляд, освещение ключевых понятий, связанных с концепцией юмора, а также детальное рассмотрение наиболее ярких примеров перевода живой разговорной речи персонажей позволяет говорить о научной увлеченности Марии Евгеньевны, которая работала над выпускной работой с большой заинтересованностью.

По результатам отчета о проверке на наличие заимствований в системе Blackboard было выявлено, что процент оригинальных фрагментов составляет 78,4%, к числу обнаруженных совпадений относится 11,82%, преимущественно в теоретической части, среди них корректно оформленное цитирование. Данный процент не препятствует допуску выпускной квалификационной работы к защите.

Работа представляет собой самостоятельное, законченное исследование, выполненное на одну из актуальных для современной лингвистики тем, соответствует всем требованиям, предъявляемым к работам подобного рода, и заслуживает положительной оценки.



К.В.Якушкина
кандидат филологических наук, доцент
кафедра романской филологии СПбГУ